

CENTRE OF CRIMINOLOGY
LIBRARY

CONTACT

Leclerc Institution



*North, South, East
and West:*

*Easter
Greetings*

*to all our friends
and readers.*

No. 3

April 1962

Institution Administration

MAJOR J. P. DESGROSEILLIERS, WARDEN

M. Le Corre,

Deputy-Warden

J.G.C. Gosselin,

Ass't Warden - O & A -

J.M.G. Brennan,

Ass't Warden - S & S -

J.A.B. Marcoux,

Ass't Deputy Warden - D -

*Miss O. Charron - Psychologist
Liaison Officer*

CONTACT is published bi-monthly by an inmate editorial staff, at Leclerc Institution, with the kind permission of the Warden.

CONTACT is designed to provide the inmates with an opportunity for self-expression and promote understanding of their problems by the general public.

The contents of this publication do not necessarily reflect the views of the administration which will tolerate differences of opinions without approving or being responsible for them. Permission for reprinting articles in this publication is cordially granted.

CONTACT

***"LECLERC" Institution,
St. Vincent de Paul,
Montreal 40, P.Q.***

***"Authorized as second class mail by the Post Office Department,
Ottawa, and for payment of postage in cash."***

EDITORIAL	CONTENTS	PAGE
Johnny Gauthier Editor	Editorial	2
"Pete" Lamoureux	Department Roundup	4
Ass't Editor	Importance of the	
English Section	Penal Press	6
	Letters to the Editor	8
	CONTACT Answers	10
"Bob" Moran	Glance at Poetry	12
Sports Editor	Correspondence	13
	General Activities	14
Lucien Dextras Typist	Local News	16
	Sport-O-Rama	18
Jean Carter	"Contact" hit of the	
Stencil Artist	month	20

C E N S U S

As of April 1st. 1962.

Population	444
Registered numbers	lowest: A7077
	highest: 7305
Newcomers since February 1, 1962	.66
Releases : Expiration of Sentences	.12
On Parole	.18
Transfers : F.T.C. - Gatineau	.3
St-Vincent-de-Paul	.17

EDITORIAL

A CERTAIN WAY OF LIFE . . .

By the time our magazine goes to press, several changes will have occurred in penal affairs, as the beginning of the new fiscal year comes around. Major changes in personnel, as well as improvement of inmate welfare programs and "good-time" earning facilities.

The nomination of an Assistant Deputy Warden in charge of Treatment and Training will centralize a number of services hitherto assumed by various departments and the appointment of a Welfare Officer will permit a re-evaluation of welfare activities in a new scope.

The basic advantage of an Institution such as this one, from the standpoint of its objective, is to provide the inmates admitted with the indispensable physical environment in which they can start leading the sort of life that reform authorities want to see them lead upon their release and which most of them also intend to lead.

To turn in a full day's work in the shop, to get into his quarters at night and sit down at a table with a few other fellows to a full-course meal, to be able to spend the evening watching television in casual clothes and slippers, to be able to take a shower whenever he feels like it, these are all small things inherent to the very structure of a new penal Institution and which make life in confinement readily more acceptable to the individual and condition him for the normal sort of life that John Doe leads on the outside.

This cannot be achieved in the medieval structure of the old penitentiaries. There, "doing time" is really just that; something fundamentally negative. But to meet the ends of modern penology, it must be made to be a

highly positive experience: the introduction to a new way of life.

We believe that this can really work. The greatest obstacle, in the opinion of a seasoned observer, is ROUTINE, the "enemy within". Routine can make the inmate totally un-responsive to any treatment program, just as it can render unbearable the life of the average worker on the outside. Hence, sports activities, shows and all welfare activities are the "catalyst" without which it is logical to assume that the chances of the over-all treatment program are jeopardized at the start.

We have seen recently a group of inmates get really interested and involved in the promotion of a certain welfare activity. During the few weeks it took them to get this organized, they certainly were not "doing time" and the work and initiative that they put into this enterprise transformed a few of them completely. They came out of it better men and this in itself is quite an achievement. When you add to this the fact that the activity in question was a success, making it possible for the whole population to enjoy it, and the fact that those few inmates who organized it were thus made much more responsive to other treatment programs, you begin to get a clearer picture of the point we are trying to make:

The job of the Welfare Officer in this Institution will be one of the most demanding, but also one of the most important, if not the most important, in terms not of personal glory, but of potential achievement. A few individuals will undoubtedly see it as just another accidental function; but it is the conviction of this editor that those who are in a position to see things a little deeper than the surface will understand that it has to do with the very root of the problem involved here.

So, to our new Welfare Officer, whoever he may be, I say : "Good Luck !"

- DEPARTMENT ROUNDUP -

Last week, Contact visited for you the Farm Camp and met its Superintendent, Mr. R. Dumouchel. What exactly is the Farm Camp? Here are in a somewhat abbreviated form due to space limitations, the results of our interview:

STRUCTURE: Three floors. In the basement, a large recreation room takes about 2/3 of the total floor space. The other part consists in a smaller room which will eventually become the chapel. On the main floor are the administration offices, the visit room, which looks a lot like the living room of any modern bungalow, a kitchen very well equipped and a dining room where inmates and officers take their meals side by side and which is brightened up by nice table-cloths and curtains. On the upper floor, two dormitories with ample window area and accommodations for 40 inmates each. Between those two halls a nicely decorated library.

POPULATION: At the time of our visit, the population of the Camp was around 50 inmates. It will eventually climb up to a maximum of 80.

PERSONNEL: The Camp is under the authority of a Superintendent, Mr. R. Dumouchel. His assistant is Mr. Y. Deschênes, the Administration and Supplies Officer. The other staff members are as follows; Mr. J. P. Cossette Senior Assistant Steward, 4 instructors, 1 office clerk and 7 correctional officers.

SELECTION: Any inmate wishing to be transferred to the Farm Camp should send a request to that effect to the Classification Officer. It will be forwarded to Mr. Dumouchel who will come here to interview the inmate. If this interview is satisfactory, his name will be submitted to the Regional Selective Board for authority to transfer the inmate. To be accepted, the inmate must: have no previous intoxication record, no escape charges, pass the medical check-up with flying colors..., be at least 21 years old, not have a previous record of more than three sentences. His grading at the time of his request has no bearing in the matter.

FOOD: We asked about 7 or 8 inmates about the quality of the food at the Camp and all were unanimous in saying that it was abundant, varied and very well prepared.

WORK: The purpose of the Farm Camp is to man the big farm which previously employed inmates from the penitentiary. Now only the inmates of the Farm Camp work on the farm and they perform the daily routine of any big farmer on the outside. A few inmates also work in the building itself, as cleaners or in the kitchen.

VISIT: The visit room has no glass or grille to separate the inmate from his visitors. As a matter of fact, it is more or less a nicely furnished living room where the inmate can meet his family or friends in relative privacy and with a minimum of supervision from the officer. The time allowed for the visits is left to the discretion of the Superintendent and it is always adequate. The inmate's general conduct and efficiency are always the factors upon which the authorities of the Camp base their decisions when it comes to special privileges.

RECREATIONAL ACTIVITIES: T.V., ping-pong, checkers, cards, chess, table hockey. During the summer, outdoors activities such as : softball, horse-shoe throwing, volleyball...etc. The outdoors space for sports activities, is more than adequate for the number of inmates.

ATMOSPHERE: It is more or less that of a large family where the officer is more a friend and a counsellor than a custodian. (Every officer at the Camp must have at least 12th. grade education and be fully bilingual).

This visit has left us with the impression that such an institution is not far from being the ideal formula, insofar as the touchy problem of inmate rehabilitation is concerned. The inmate can start leading the sort of life which any farm worker leads on the outside. The doors are never locked and everybody is free to circulate through the building as he pleases. It's more or less a lease on the free world. If the Superintendent of the Camp can go on getting from the inmates and from his superiors the sort of cooperation he has had so far, this venture will surely be a complete success.

THE IMPORTANCE OF THE PENAL PRESS

by Erle Stanley Gardner

(Ed.: This message from the well-known american author has been published and re-published on the penal circuit. We are featuring it in our magazine this month, because we feel that it will serve a purpose in our own institution.)

If more inmates would realize the job the prison press is doing, they would make a determined effort to give it their support, to study writing and keep plugging away at stories and articles so their local magazines would have more material. During the past ten or fifteen years, there has been the start of a great change in the public attitude towards the prisoners. This has been due in a large part to the outstanding penologists who have been in a position to point out that prisoners, after all, are people.

The trouble is that, while this message appeals to the thoughtful citizen, it simply doesn't reach the minds of large segments of the voting populations, who would like to believe that the only way to cure crime is to increase punishment and "put teeth in the law". Prisoners ARE people. The best way, however, to convince the general public that this is so is to establish a personal contact.

If someone tells you that Joe Doakes is a pretty good fellow, you don't pay too much attention. But if you meet Joe and find out that he is really a good fellow, you are on the road to establishing a firm and lasting friendship. The way for inmates to meet the public is through the prison press.

When inmates write stories showing their yearnings, their longings, their ambitions, their recognition of the individual problems which caused them to be incarcerated, people will say: "Why, doggone it, that fellow's a human being just like I am. His problems are a little more intense than mine, but when you come right down to it, they're the same sort of problems I face in my own life".

If we can build an "outside" circulation for the prison magazines as much as possible and if the inmates can write stories and articles showing their problems as human beings, the results are bound to be far better understanding. And out of that understanding may come intelligent cooperation in the field of inmate rehabilitation.

Moreover, writing is about the best way I know to develop insight into life and into character. You can't write about something without studying it and when you begin to study the people around you, the manifestations of life, and little quirks of character, you get a little better understanding of the problems of life.

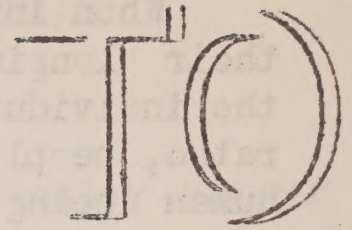
In my own case, I learned to write acceptable stories through the long hours spent writing unacceptable stories.

Every hour a man spends writing develops his skill and his sympathetic perception.

The penal press to-day has more "outside" circulation than ever before and as it grows, writers can grow with it. It is a splendid opportunity.

The penal press is far more important than many people think it is

LETTERS



The Editor,
CONTACT JOURNAL,
Leclerc Institution,
St. Vincent de Paul, P.Q.

February 12, 1962

Dear Editor,

It is with great pleasure that we received your 1st Journal : "Contact".

Our impression of your initial effort is an extremely pleasant one and we sincerely believe that you are equipped to go ahead and surpass your first effort.

Your layout and subject matter are of the best and we are quite frank in saying that we envy you such a beautiful publication.

You must feel a great deal of satisfaction in knowing that through your personal efforts you have turned out a job that need not take second place to any Publication on the Penal Circuit.

Our sincere thanks for your kindness in remembering us when you issued your first production.

Go ahead with the job, my friend, it is really and truly a good job that you are doing. Good Luck go along with you ALWAYS.

Sincerely yours,

John B. Darlyn,
Ed., "The Pathfinder" (P.A.).

Ed.: Gee ! Thanks ! ... Sure enjoyed your January Inquirer's Beat. Gives us ideas for our own similar feature (Department Roundup). Straight Ahead !

THE EDITOR

The Editor,
"Contact",
Leclerc Institution.

February 10, 1962

Dear Sir,

I was fortunate enough to be handed a copy of "Contact" while at a meeting of the Satellite Group and found it very interesting. The praise already given me by an inmate speaks for itself of the good work being done at Leclerc Institution. "Contact" no doubt is another step forward in your march of progress and I wish it every success. Thanking you,

I remain sincerely,

George A. Scott,
Co-Sponsor,
Satellite Group.

The Editorial Staff,
"Contact",
Leclerc Institution.

February 14, 1962

Congratulations are in order. Your latest edition is something we can all be very proud of.

With very little equipment and a lot of work, you have succeeded in bringing out a magazine that can only turn out to be an asset to all of us, "Students" (!) of this institution.

An Inmate.

"CONTACT ANSWERS"

This is the first page of our special correspondence section, advertised on page 13 of all our issues. This experiment is something we really hope to make successful, for it represents the very spirit in which our magazine was founded and given its name. We have received quite a few letters in connection with this special section and each of them has received an answer from us. Let us make it clear right now that these do not come under the classification "Letters to the Editor", as a glance on page 13 will explain. And anyone writing us in connection with the column "Contact Answers" should head his or her letter accordingly.

We will answer letters either directly through this column or via the mail. Right now, this column is written by the editorial staff, but by the time our next issue comes out, we intend to turn it over to an inmate who has no connection with this magazine.

We are sorry that space limitations did not permit to open this new column in the French Section this month but it will also be a regular French feature by June, under the title: "Contact Répond".

CONTACT ANSWERS. . . Mr. Bruce Doner:

Dear Mr. Doner,

As you say, who is'nt in need of correction ? I agree with you wholeheartedly that we can and must profit by our predecessors' mistakes. However, we fail to keep that in mind...too often. And if things were otherwise, I think there would eventually come a point where, from learning and learning from other people's mistakes, it would actually be impossible for anybody to make a mistake. And, to transpose this into a more familiar context, nobody would come back to jail for a second term. I'll go along with your statement that "you find con-

tentment in life in direct proportion to your ability to face the truth, even if it hurts for a while sometimes". digging back into the days when I was an "egghead", I find in a beautiful french poem by Alfred de Musset, "Les Regrets du Poète", the following words: "Quand j'ai connu la vérité, j'ai cru que c'était une amie. Quand je l'ai comprise et sentie, j'en étais déjà dégouté. Et pourtant elle est éternelle et ceux qui se sont passés d'elle ici-bas ont tout ignoré". ("When I met the Truth I looked upon it as a friend, but when I understood and felt it, I had already begun to be disgusted with it. Nevertheless, it is eternal and those who chose to turn their backs to it have not achieved a thing in this old world").

Which means that, genius or no genius, you'll never be one up on Doner !

Hi ! to all the boys in your outfit. Hope to hear from you again !

Yours,

George.

- READ - THINK - LEARN -

Become a subscriber to "Contact"

For one dollar (\$1.00) receive for a full year a journal that will give you a:

"CONTACT" with the inmates.

"CONTACT" with the authorities.

"CONTACT" with the public.

Subscribe immediately, send your name and address to:

Liaison Officer,
"CONTACT",
Leclerc Institution,
400 St-François,
St. Vincent de Paul, Que.

GLANCE
AT
POETRY

Sometimes, when you're feeling important,
Sometimes, when your ego's in bloom,
Sometimes, when you take it for granted,
You're the best qualified in the room,
Sometimes, when you feel that your going
Would leave an unfillable hole,
Just follow this simple instruction
And see how it humbles your soul:
Take a bucket and fill it with water,
Put your hand in it, up to the wrist,
Pull it out and the hole that's remaining
Is a measure of how you'll be missed.
You may splash all you please when you enter,
You can stir up the water galore,
But stop, and you'll find in a minute
That it looks quite the same as before.
The moral in this quaint example,
Is do just the best you can,
Be proud of yourself, but remember,
THERE IS NO INDISPENSABLE MAN.



ATTENTION ! ! NEW AND ORIGINAL IN THE PENAL PRESS !

CORRESPONDENCE SECTION OPEN TO THE PUBLIC

A new journal is born in the penal press: the name is "Contact".

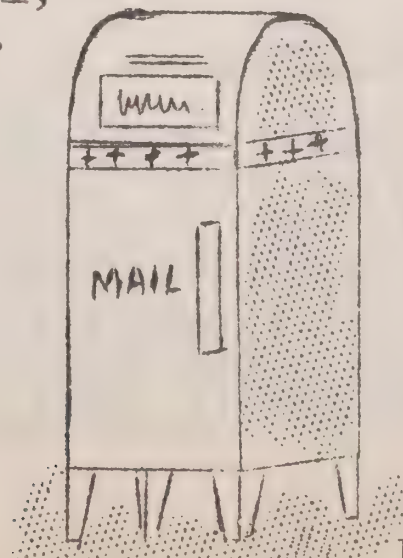
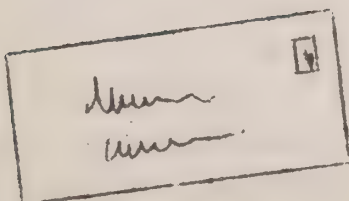
Published and written by the inmates of Leclerc Institution. The name was chosen because our main interest in publishing our journal is to try and establish a contact of comprehension between us and the public.

So to help them understand certain points and thus improve their knowledge, we of the editorial staff with the authorities' permission will have a correspondence section open to everyone wishing to broaden his views. Anyone can write to us and ask for any information about rehabilitation, inmates' problems or any explanation, about criminality in general.

Every letter will receive an answer, as long as the sender signs his name and gives his address.

All correspondence must be addressed to the:

LIAISON OFFICER,
"CONTACT" JOURNAL,
Leclerc Institution,
St Vincent de Paul,
Montreal 40, Que.



- GENERAL ACTIVITIES -

February 6th.:

Mr. George Street, President of the National Parole Board, came to our Institution to meet members of the personnel and answer the inmates' questions regarding parole regulations. A representative segment of some 25 inmates was gathered to that effect and they spent the whole morning with Mr. Street.

The latter was quite surprised by the number of points brought up and he proceeded to deal with them in a straight and precise manner. This meeting certainly clarified a few dubious points in the minds of many, but it is the opinion of this writer that it would have been much preferable if Mr. Street could have addressed himself directly to the whole of the population.

February 8th.:

Justice Minister Davie Fulton presided at the official opening of a brand-new Farm Camp located just outside the grounds of our Institution. Judges from all over the province were guests of the Justice Department on that occasion and after attending the opening of the new institution, they came to "Leclerc" for lunch and a tour of the premises with Commissioner of Penitentiaries A. J. MacLeod.

February 13th.:

On that date, we had the very uncommon privilege of having in our chapel His Eminence Cardinal Paul-Emile Lévesque. The purpose of his presence here was also quite unique. An inmate of this Institution, just about to be released on Parole, was to receive the sacrament of Confirmation through the hands of the Cardinal, after adopting the catholic faith, during his stay here. Attendance

ce was on a voluntary basis and more than 75% of the catholic population turned up. His Eminence addressed the audience before the ceremony itself and really succeeded in getting through to the fellows, thanks to his very vivid and striking comparisons. The Warden of the Institution was acting as the newly-confirmed's god-father.

February 17th.:

The John Howard Society brought us the "Blue Sky Review". A few singers, a few dancers, a magician . . . it all added up to a very pleasant and entertaining evening for the whole population!

March 8th.:

A Session of Mock Parliament was presented in our gymnasium by a number of inmates of the Institution. This affair was the conclusion of a series of courses on Current Events by Mr. Gerald Rayner. The Warden and quite a few staff members were on hand. A good hand goes to all the boys who took part in this very successful activity. They are all grateful and greatly indebted to Mr. Rayner who has devoted a lot of time and effort to our cause, also to the Seven-Up Co.; through their courtesy, refreshments could be served throughout the evening.

March 29th.;

A Concert by the Regional Harmony of Quebec Penal Institutions. The program was quite extensive, although varied, and the general rendition was of a remarkable quality. The evening seemed to wear off too rapidly for the inmates present and also, presumably, for the invited guests. Also on the program was a small band composed of young German boys and directed by Mr. Andre Speckert and his son. Bravo !

- LOCAL NEWS -

A new Assistant to the Classification Officer has been hired a few weeks ago by the Institution. He is Mr. Pierre Moisan. Mr. Moisan is a graduate of the "Collège de Saint-Laurent" and is currently studying Social Service at the Social Auxiliaries School. Before coming to Leclerc, he was employed by the City of Montreal as an investigator for the Social Welfare Service.

On Thursday, March 29th., the whole population was gathered in the gymnasium for a special meeting with the Deputy Warden. The purpose of this meeting was to inform the inmates of the Commissioner's new instructions with regards to remission time on sentences. Mr. Le Corre announced that, starting April 1st. 1962, every inmate now serving time in federal institutions will be credited with $\frac{1}{4}$ of the remainder of his sentence (whole sentence minus days served and remission days earned before April 1st.). Moreover, the Classification Board will have authority to grant each inmate three remission days for each month served, following an acceptable monthly report on the inmate's general behavior.

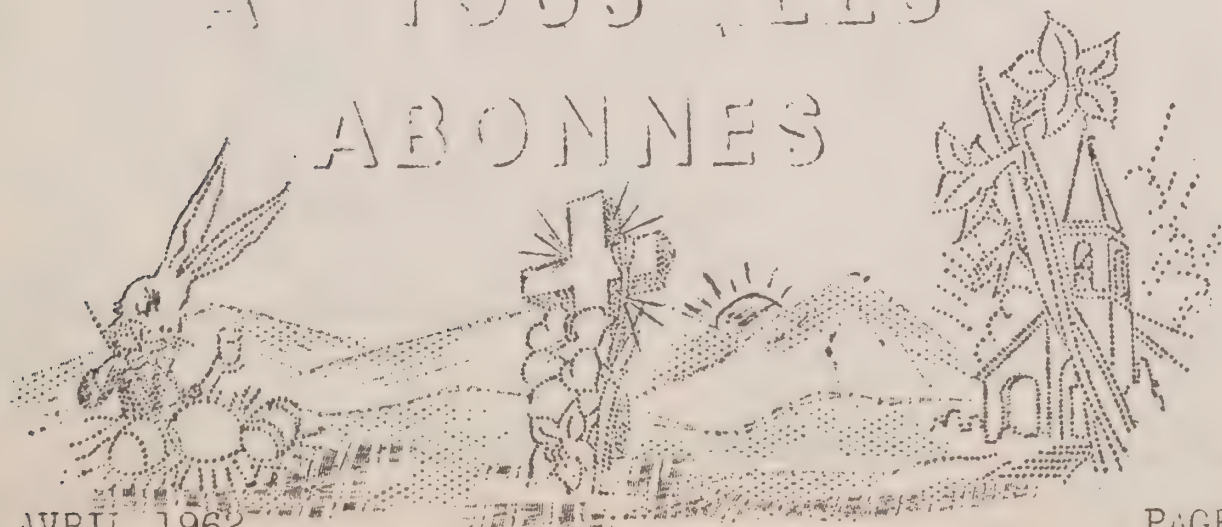
The total amount subscribed by the inmates and officers for our adoption project is now \$102.50. Part of that will be used very shortly to organize a surprise-event for the young orphans at Easter. Contact will meet in a few days with Father Hurteau, a priest specializing in this sort of work, to iron out the details of this project.

The Prison Camp at Valleyfield is now under the jurisdiction of Leclerc Institution. This will enable inmates to be transferred there, directly. The Camp's Accounting system is now handled by our Accountant and the inmates' correspondence goes through the censor's office here.

détenus de Valleyfield passera également par notre bureau de censure.

Avis à toute la population et au personnel : Un groupe de détenus est actuellement à préparer un deuxième spectacle de variétés qui sera présenté dans la fin de semaine de Pâques. En plus des chanteurs et instrumentistes, on nous promet trois "sketches" originaux. L'orchestre se réjouit également de l'acquisition d'un nouveau piano !

CONTACT SOUHAITE
DE
JOYEUSES
PAQUES
A TOUS LES
ABONNES



SPORT-O-RAMA

- BALLON-BALAI : JUSTICE vs 4-C-D -

Pour la première fois dans l'histoire de notre Institution, la justice subissait officiellement la défaite. Nos champions de ballon-balai, le 4-C-D, a battu le club des employés du Ministère de la Justice par le compte de 5 à 0. Nos compteurs furent Bellini, Bonneville, Dubé, Smith et Henry.

Ajoutons que tout se passa dans la plus parfaite harmonie et que la fin de la partie vit les deux équipes échanger des félicitations très sincères au milieu de la patinoire. Même si la température ce jour-là était vraiment sibérienne, tous les participants furent unanimes à se déclarer enchantés de l'expérience. A quand le match-revanche ?

- RESULTATS AU CLUB DE BRIDGE SHAMROCK -

Ligue-A: L'équipe Choquette-Huot dut faire face à une vive opposition avant de remporter les honneurs du tournoi et de la ronde éliminatoire. Les équipes Plouffe-Gunn et Gray-MacDonald leur en firent vraiment voir de toutes les couleurs, mais durent se contenter du second et troisième rang respectivement.

Ligue-B: Renaud-Després remportèrent facilement la palme dans cette catégorie. Brown-Bobby fournirent un effort appréciable, mais ne purent se mériter mieux qu'une deuxième position. Merci au Dalse Welfare Club pour leur généreux don de plusieurs jeux de cartes !

<u>CLASSEMENT VOLLEYBALL</u>		<u>CLASSEMENT AU BASKETBALL</u>				
		J	G	P	N	PTS.
CARDS	PACERS	7	5	2	0	10
TIGERS	HUSKIES	8	4	3	1	9
INDIANS	MADISONS	7	2	4	1	5

- HOCKEY FINALS -

The last game of the hockey final series was one that could be compared with the N.H.L. It had everything a hockey game could offer. You could feel the tension between the two clubs. Whitton, the manager for the Canadians, was confident that his team would win; Bob Smith, the managers for the Rangers, had the same idea in mind for his own team. So you can picture the situation !

The first goal of the game came at 6.07 by Bonneville of the Canadians, assisted by Bellini. Then the Rangers evened the score at 9.30 on a goal by Choquette, assisted by Couture. Before the first period ended, Bellini scored at 11.03 and the assist went to Audy, giving the Canadians the edge.

At the end of the second period, the score was tied four all. Goals by Bellini assisted by Bonneville, then Bonneville assisted by Cunningham. Scoring for the Rangers, Bonenfant assisted by Couture, Trudeau assisted by Bonenfant and Bonenfant again, to tie the game.

It was in the third period that the Canadians really turned on the pressure and came on to win the game by a score of seven to five, on goals by Audy and Bellini.

This gave them the championship of the Institution. The three stars of the game were: Bellini and Bonneville for the Canadians and Choquette of the Rangers.

- ALL STARS vs CANADIANS -

Canadians once again proved that they were unbeatable, winning by the score of 7-4. All Star goals went to: Boileau, Kent, Hall and Ouimet, while all Canadian goals were scored by: Badeau, Beauclair, Bonneville and Bellini, the latter with a "Hat Trick".

The three stars of the game: Bellini, Badeau and Canadian goaler Gunn who all showed real power when the pressure was on. All we can say in closing is: "Better luck next year, Smith ! Let's cut out the excuses and put our hankies away !"

BREAK IT TO ME GENTLY

Break it to me gently,
Let me down the easy way,
Make me feel that you still love me,
As it's just, as it's just for one more
day.

Break it to me gently,
So my tears, my tears won't fall too
fast.

If you must go, then go slowly,
Let me love you till the last,
The love we shared for, oh, so long
Is such a big part of me !
If you must take your love away,
Take it gradually,
Break it, break it to me gently,
Give me time, oh, give me a little time
To erease the pain,
Love me just a little longer
'Cause I'll never, never love again,
'Cause I'll never love again !

C o n t a c t

Institution Leclerc



Joyeuses Pâques!

No. 3

Avril 1962



**qui pense "jeune,"
pense Pepsi**

*Compliments
de*



**RAYMOND
LAPORTE**

Représentant



Papeterie

LAUZIER
Limitée

417, rue St-Nicolas
MONTREAL 1

Johnny Gauthier	Editeur	Editorial	2
		Hier, j'ai pleuré	5
"Pete" Lamoureux		. . . les départements	6
Assistant-Editeur		Lettres à l'Editeur	8
Section Anglaise		Le Coin des Curieux	10
		Horizon Poétique	11
"Bob" Moran		En Bibliothèque	12
Redacteur Sportif		Le courrier	13
		Activités Générales	14
Lucien Dextras	Typiste	Nouvelles Locales	16
		Sport-O-Rama	18
Jean Carter		Le Succès du Mois	20
Artiste sur Stencil			

LA POPULATION

Au 1^{er} Avril, 1962.

Nombre de détenus	444
Numéros matricules émis: le plus bas	A7077
le plus haut	7305
Admissions depuis le 1 ^{er} avril 1962.	.66
libérations : sentences expirées.	12
conditionnelles.	.18
Transferts: C.F.F. - Camp de la Gatineau.	3
St-Vincent-de-Paul.	.17

EDITORIAL

NOTRE ATTITUDE ? ... POSITIVE OU NEGATIVE ?

Il arrive souvent que le détenu moyen agit sans se préoccuper des conséquences de ses actes ou sans en rechercher les causes. Il ne se gênera pas, par exemple, pour jeter ses mégots de cigarettes sur la tuile des couloirs et sera tout surpris après coup de se voir interdire de fumer sur la parade. Il se mettra lui-même dans "le trouble" et ne se gênera pas plus en jeter le blâme sur quelqu'un d'autre. Il ne fera jamais rien pour aider ses compagnons... et se demandera ensuite pourquoi la société n'aime pas et craint même le détenu.

Nombre de détenus ont la vue et l'imagination très courtes et ne regardent pas plus loin que leur nez. Trop, souvent, nous ne nous rendons pas compte que ch que action positive que nous posons a sa repercussion à l'extérieur. Si par contre elle est mauvaise, cela confirme le public dans son attitude de méfiance envers nous.

Il ne nous suffit certainement pas de simplement "faire notre temps" en restant éloignés du "trouble" et de suivre en général les lois et règlements: c'est une attitude NEGATIVE.

Cela n'a rien de sensationnel, car, après tout, 18 millions de Canadiens essaient de faire la même chose, chaque jour; ce fait ne mérite pas les manchettes des journaux... il est banal. Demandez à l'homme de la rue ce qu'il en pense et il vous répondra sincèrement: "Eh bien, n'est-ce pas ce que nous sommes tous supposés faire ? Tout le monde doit agir de son mieux, pourquoi pas aussi les détenus ?".

Par contre, si nous posons des actes positifs, susceptibles de démontrer que nous sommes pour la plupart des personnes normales, qui, bien qu'ayant fait une erreur, essaient de faire de leur mieux, on en prendra bonne note. Ces actions doivent être au-dessus de la moyenne pour frapper l'imagination du public. Nous avons déjà commencé à mettre cela en pratique en fournissant du sang à la Croix-Rouge en quantité très élevée ou en adoptant de jeunes orphelins, afin d'essayer de leur rendre la vie plus douce.

Si un acte de violence se produit dans une Institution pénale, cela entraîne automatiquement des manchettes qui représentent dans l'esprit du public une population de brutes, habitués à la violence, en un mot, d'individus qu'il faut à tout prix tenir en marge de la société civilisée. Et ainsi, tous s'opposeront à la première occasion à toute mesure de réforme ou à tout programme constructif en notre faveur.

Si au contraire nous posons des gestes POSITIFS qui puissent être étalés en première page de nos journaux, tout en nous montrant sous une lumière favorable, le public en prendra bonne note et cela ira contrebalancer dans une grande mesure tout ce qui pourrait être à notre désavantage. Il nous faut également éliminer les agissements de certains individus qui cherchent à détruire les efforts de la majorité. Il faut savoir choisir ses amis, faire la distinction entre ceux qui nous veulent du bien et ceux qui par intérêt tentent de se servir de nous pour leurs manœuvres plus ou moins louches.

Il y a cette loi du silence qui prédomine dans toute institution pénale; c'est une bonne chose en soi et je l'admire pourvu qu'on s'en serve à bon escient et non avec lâcheté, en essayant de s'éviter un coup dur, alors qu'un autre devra le recevoir. Cette loi, qui existe depuis toujours, fut adoptée autrefois par les détenus pour se protéger contre les injustices et les châtiments exagérément sévères qui avaient cours sous "l'ancien système". Mais aujourd'hui, avec le "nouveau système" elle n'a sa raison d'être qu'en de rares circonstances et pour des causes justes; il faut savoir la manier, car

elle peut donner lieu à bien des abus et entraîner nombre d'injustices, toujours au détriment de la majorité.

Il faut savoir faire la différence entre le "mouchard" et celui qui défend ses droits et privilèges et nécessairement que nos moindres gestes sont portés à la connaissance des autorités et du public. Et si ce public se forme une impression fausse de nous, il nous englobe-
ra tous dans sa réprobation.

Il en sera de même lorsque nous serons à l'extérieur; nous pourrons être appelés à défendre notre foyer et nos droits et il sera parfaitement légitime de le faire jusqu'au bout.

Les détenus pour la plupart essaient de bien faire pour se mériter une libération et rejoindre leurs familles; c'est pourquoi ils se tiennent en général loin du "trouble". Mais ce n'est pas suffisant pour mériter cette libération si impatiemment désirée, il faut faire davantage. Il faut démontrer que notre manière de voir a changé, que nos idées sont celles de la société en général. Il faut démontrer que nous portons intérêt au "gars à côté" et savoir lui venir en aide, si l'occasion s'en présente, en d'autres mots, que nous savons agir en hommes. Si nous voulons agir ainsi à l'extérieur, c'est ici qu'il nous faut commencer. Faire face aux problèmes que nous pouvons rencontrer, tout en restant très sincères avec nous-mêmes et très honnêtes envers les autres. Mais surtout, pas agir en lâches ou en "suiveux" ! Il faut être positifs sur ce point. Quelle est mon attitude ? POSITIVE ou NEGATIVE ?

L'équipe de Contact s'associe à son Officier de Liaison pour remercier son ancien Assistant-Editeur en charge de la Section Française : "Butch" Bouchard, libéré depuis, notre dernière édition. Nous lui souhaitons bon succès, dans toutes ses entreprises et autant d'estime à l'extérieur qu'il a su s'en mériter ici de la part de tous ceux qui l'ont connu.

HIER SOIR, J'AI PLEURE !

(N.D.L.R.: Nous avons beaucoup hésité avant de prendre la décision de publier cet article, vu la nature très personnelle de l'expérience que notre camarade y relate. Nous avons cependant cru qu'il dénotait un aspect souvent très réel de la vie dans une institution comme la nôtre et c'est surtout à l'intention de nos lecteurs de l'extérieur que nous le reproduisons ici. Il s'en détache d'ailleurs une certaine poésie qui, à notre avis, le rend universel.)

Vous riez ? Je vous assure que c'est pourtant la vérité. Après avoir bien réfléchi, je me suis rendu compte que parfois toutes nos pensées d'une journée s'accumulent et se bousculent au point où il se fait une tension très grande et que, d'une façon ou d'une autre, il faut que quelque chose déborde.

Par déborder, je veux dire laisser sortir de la "vapeur" en se mettant en colère, en criant dans le visage de quelqu'un ou au contraire en se montrant raisonnable et compréhensif et en se confiant à quelqu'un qu'on estime.

Et hier soir, j'ai pleuré ! Cela peut vous paraître peu important, mais pour moi, c'est très important.

Lorsque je me dirigeais vers ma cellule, un autre détenu est venu me parler et nous avons eu une courte conversation devant ma cellule. Lorsque j'ai ouvert ma porte, il a pu entrevoir des photos de mes enfants sur mon bureau.

Nous avons échangé quelques réflexions sur ces photos et il m'a fait remarquer que j'avais des petits enfants charmants et que j'avais lieu d'en être fier. Ces mots me revinrent en mémoire quelques minutes plus tard lorsque les lumières de la rangée s'éteignirent. Ils me frappèrent très fort et me mirent devant les yeux toute ma petite famille. Et hier soir....dans la solitude de ma cellule....avant de m'endormir....j'ai pleuré.....

Lucien D.

COUP D'OEIL SUR LES DEPARTEMENTS . . .

La semaine dernière, Contact a visité pour vous le "Camp de la Ferme" et rencontré son Surintendant, M. R. Dumouchel. Qu'est-ce que le "Camp de la Ferme" ? Voici, dans un style un peu télégraphique car l'espace nous manque, ce qui ressort de notre entrevue :

STRUCTURE: Trois planchers. Au sous-sol, une vaste salle de récréation prend environ les 2/3 de la superficie totale, le reste étant constitué par une pièce un peu plus petite et dont on espère faire la chapelle. Au rez-de-chaussée, les bureaux administratifs, la salle de visite, qui ressemble tout-à-fait au salon de nos maisons privées, une cuisine très bien équipée, une salle à dîner où détenus et officiers prennent leurs repas en commun et agrémentée de jolies nappes et rideaux. En haut, deux dortoirs bien éclairés d'une capacité de 40 détenus chacun et séparés par une salle de lecture-bibliothèque.

POPULATION: Au moment de notre visite, la population du camp était de 50 détenus. Elle est sujette à monter à un maximum de 80.

PERSONNEL: Le Camp est sous la direction d'un Surintendant, M. R. Dumouchel. Il est assisté de M. Y. Deschênes, qui s'occupe d'Administration et d'Approvisionnements. Le reste du personnel se répartit de la façon suivante: M. J.P. Cossette, Assistant Econome Senior, 4 instructeurs, un commis de bureau et 7 officiers de discipline.

SELECTION: Tout détenu intéressé à être transféré au Camp doit soumettre une requête au bureau de Classement. Celle-ci sera transmise à M. Dumouchel qui aura une entrevue avec le détenu. Si cette entrevue est favorable, le transfer sera soumis par le Surintendant au Comité de Sélection Régional, pour approbation. Conditions requises : aucun rapport d'intoxication, aucune charge d'évasion, passer l'examen médical en parfaite condition physique, avoir au moins 21 ans, ne pas avoir un dossier de plus de trois sentences antérieures. Le classement auquel se trouve le détenu au moment de son

entrevue n'a absolument aucune influence sur son transfert.

CUISINE: Les 7 ou 8 détenus à qui nous avons posé la question ont tous été unanimes à nous dire que la nourriture au Camp était abondante, variée et très bien apprêtée.

TRAVAIL: Le but de ce Camp est de s'occuper de la ferme qui autrefois employait des détenus du pénitencier. Maintenant, seuls les détenus du Camp y ont accès et le travail consiste dans la culture des espaces cultivables et l'entretien des animaux. Quelques détenus travaillent dans la bâtisse même, soit à la cuisine ou comme nettoyeurs.

VISITE: La salle de visite ne comprend ni grillage, ni vitre et elle consiste ni plus ni moins en un salon agréablement meublé où le détenu peut s'entretenir avec les siens dans une intimité relative avec le minimum de surveillance. Le temps alloué est à la discrétion des autorités et il est toujours suffisant. En effet, la conduite et l'efficacité au travail sont toujours ce qui influence le plus sur les privilèges accordés.

ACTIVITES RECREATIVES: T.V., ping-pong, dames, cartes, jeux d'échec, hockey sur table. L'été, sports extérieurs dans un espace assez vaste : balle-molle, fers, ballon-volant...etc.

ATMOSPHERE: Un peu celle d'une grande famille où l'officier tente d'être un ami et un conseiller pour le détenu, plutôt qu'un simple gardien.

Cette visite nous a laissés avec l'impression que cette sorte d'institution n'est pas loin d'être la formule idéale, en ce qui concerne le problème tant discuté de la réhabilitation. Le détenu s'y habitue en effet à mener une vie qui ressemble passablement à celle d'un ouvrier agricole à l'extérieur. Les portes sont toujours ouvertes et chacun peut circuler dans la bâtisse comme il l'entend. Donc, on se sent un peu chez soi. Il est probable que si le sympathique directeur du Camp peut avoir de tous les détenus et de ses supérieurs la coopération qu'il a rencontrée jusqu'ici, cette entreprise sera un succès complet et réalisera pleinement son but.

LETTRES

A

Journal "Contact",
Institution Leclerc,
100 St-François,
St-Vincent-de-Paul, P.Q.

5 Mars, 1962

Cher monsieur,

Vous trouverez sous pli ma contribution pour un abonnement à votre journal "Contact".

J'ai lu avec intérêt les différents articles publiés dans les deux langues et j'ai été impressionné par le sérieux et le ton judicieux employé par chacun des auteurs. Une visite au Pénitencier St-Vincent-de-Paul par les juges de la Province de Québec à la demande du ministre de la Justice, l'Honorable D. Fulton, n'aura pas été sans apporter de résultats tangibles. D'une part les juges connaissent mieux les maisons de détention vers lesquelles se dirigent les condamnés. D'autre part, les détenus comprennent mieux le lourd fardeau des tribunaux en privant de liberté un individu qui a contrevenu aux lois de son pays.

Certains articles expriment une note juste en déclarant que le détenu semble rejeté de sa famille et de la société dès sa libération. J'estime que l'Etat et le public devraient mieux comprendre cette situation puisqu'un individu ne devrait jamais être condamné deux fois pour la même offense. Ce principe de droit est appliqué par nos tribunaux, mais, malheureusement, le public semble condamner le détenu qui a déjà été condamné une fois pour son infraction.

J'espère que vos Services seront mieux en mesure de remettre en liberté un détenu en lui assurant un emploi

L'EDITEUR

convenable dès sa libération et éviter qu'il devienne ainsi révolté contre la société et de ce fait un récidiviste.

Je vous souhaite bon succès et je vous remercie encore de l'aimable visite que j'ai grandement appréciée.

Marc-André Blain,
Juge des Sessions.

Editeur,
"Contact",
Montréal.

17 Février 1962

Monsieur,

Le Nouveau Journal du 14 février, en signalant aux lecteurs votre revue, a malheureusement omis le prix de l'abonnement. Vous seriez aimable de me l'indiquer, car je tiens à soutenir l'oeuvre que vous poursuivez. Que des "durs" s'émeuvent jusqu'à l'acte d'adoption, du sort d'enfants orphelins, a de quoi, je pense, gêner les "tendres" de la société que nous sommes.

Dites-moi, s'il vous plait, le prix d'un abonnement à Contact. Je vous ferai parvenir aussitôt mon chèque et j'espère aussi vous trouver quelques autres abonnés.

Mes bons souhaits et mon admiration,

A. Choquette,
Québec.

- LE COIN DES CURIEUX -

BRUIT: Le plus fort bruit que l'oreille humaine ait sans doute jamais entendu sur la terre fut l'explosion du volcan Krakatao dans les Iles de la Sonde en 1883. Ce bruit fut entendu à une distance de 3,000 milles.

VITESSE: Le poisson le plus rapide est le thon. Il peut atteindre une vitesse de 50 milles à l'heure.

LONGEVITE: L'animal qui atteint la plus grande longévité est la tortue. Il a été prouvé que certaines tortues, avaient vécu 150 ans et l'on croit que leur vie peut se prolonger jusqu'à 200 ans. (N.D.L.R. : Morale... "La vitesse TUE !".)

LISEZ - PENSEZ - INSTRUISEZ-VOUS

Devenez un abonné au journal "Contact".

Pour un dollar (\$1.00) vous recevrez pendant une année , ce journal qui vous permettra un :

"CONTACT" avec les détenus

"CONTACT" avec les autorités

"CONTACT" avec le public

Faites parvenir immédiatement votre nom et votre adresse complète, en écrivant à :

Officier de Liaison,
Journal "Contact",
Institution Leclerc,
400 rue St-François,
St-Vincent-de-Paul, P.Q.

- LE PRINTEMPS -

Le Temps a laissé son manteau
De vent, de froidure et de pluie,
Et s'est vêtu de broderie,
De soleil luisant, clair et beau.
Il n'y a bête ni oiseau
Qui en son jargon ne chante ou crie:
Le Temps a laissé son manteau
De vent, de froidure et de pluie.
Rivière, fontaine et ruisseau
Portent en livrée jolie
Gouttes d'argent d'orfèvrerie;
Chacun s'habille de nouveau,
Le Temps a laissé son manteau.

- ARIETTES OUBLIÉES -

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville,
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur ?

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits !
Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie !

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écoeure,
Quoi ! Nulle trahison ?
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine.

Notre bibliothèque s'est enrichie depuis peu de quelques 300 nouveaux volumes, dans les domaines les plus divers. Après avoir constaté chez l'ensemble de la population une certaine curiosité à l'égard des découvertes scientifiques de notre siècle, nous avons cru devoir signaler dans notre chronique de ce mois-ci, un volume illustré classé dans la catégorie des Sciences Naturelles et portant le numéro 7-35. Il s'agit de "La Planète où nous vivons" par Felix Sutton. C'est une traduction du livre américain "The Planet We Live On" qui a eu une très grande circulation chez nos voisins du Sud.

C'est un ouvrage de vulgarisation scientifique assez complet sur le sujet et qui ne peut que fasciner le lecteur. Nous reproduisons ci-après quelques passages de l'Introduction du Professeur Sheldon Judson de l'Université de Princeton :

"Ce livre est l'histoire d'une planète... Vous ferez connaissance dans ces pages avec les volcans et les montagnes, les glaciers et les déserts, les profondeurs de l'océan et les immenses richesses naturelles enfouies dans le sol. Vous lirez de passionnants détails sur certains des êtres vivants qui ont façonné leurs demeures sous la surface du sol, les cavernes où l'homme préhistorique a vécu autrefois et les souterrains creusés par l'homme moderne. Nous savons beaucoup de choses sur la terre, mais le nombre de points d'interrogation reste plus considérable que celui des problèmes résolus. Vous trouverez quelques uns de ces derniers dans ce livre. Certains autres seront élucidés pendant votre vie et vous aiderez peut-être vous-mêmes à découvrir les réponses".

Pour ceux que cela intéresse, il y a aussi trois autres volumes du même genre arrivés dernièrement. Ils font partie de la collection "Encyclopédie Tout Connaître" et traitent d'art, science, histoire, découvertes, légendes et documents instructifs avec illustrations à l'appui. Leurs numéros sont: 1-10, 1-11 et 1-12.

ATTENTION !! . . . "PRIMEUR" DANS LA PRESSE PENALE :

SECTION DE CORRESPONDANCE OUVERTE AU PUBLIC.

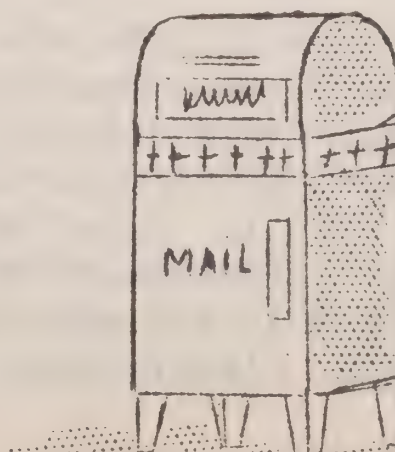
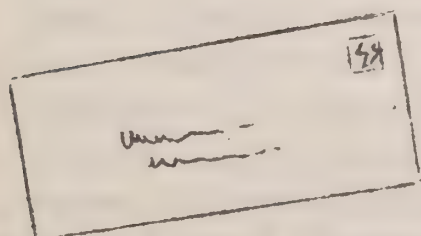
Naissance d'un nouveau journal dans la presse pénale: le "Contact".

Publié par les détenus de l'Institution Leclerc. Le nom "Contact" a été choisi parce que notre intérêt premier dans la publication de notre nouveau journal est d'établir une compréhension entre le public et nous. Alors, pour les aider et essayer de mettre cette compréhension en valeur, avec la permission des autorités nous avons eu l'idée de former un courrier où toute personne pourra nous écrire et nous demander toutes informations qu'elle aimerait avoir concernant les problèmes des détenus, réhabilitation, ou tout autre point sur la criminalité en général.

Il nous fera plaisir de les éclairer, et nous leurs, répondront par l'entremise du Courrier qui paraîtra dans notre première édition de l'extérieur au commencement de 1962. Toute personne désirant une réponse devra inclure son nom et son adresse.

Pour toute correspondance au courrier veuillez adresser comme suit:

Officier de Liaison,
Journal "Contact",
Institution Leclerc,
St-Vincent-de-Paul, Mtl.40, P.Q.



6 Février:

M. George Street, président de la Commission Nationale, des Libérations Conditionnelles, était dans nos murs afin de rencontrer le personnel et de répondre aux questions des détenus en matière de Libérations Conditionnelles.

Un groupe représentatif de quelques 25 d'entre eux fut formé et l'avant-midi fut employé à cet effet. M. Street fut d'abord surpris du grand nombre de questions posées et il s'employa à y répondre de façon simple et directe. Cette entrevue a certainement clarifié quelques points obscurs dans l'esprit de quelques uns, mais Contact est d'avis qu'il aurait été préférable que M. Street puisse s'adresser directement à l'ensemble de la population.

8 Février:

Le Ministre de la Justice, M. Davie Fulton, présidait à l'inauguration officielle d'un camp agricole situé tout près de notre institution. Tous les juges de la province avaient été invités à cette occasion et après avoir assisté à l'ouverture de la nouvelle institution, ils prirent le goûter chez nous et visitèrent ensuite le "Leclerc".

13 Février:

Nous avons la très rare occasion de recevoir dans notre chapelle l'archevêque du diocèse, Son Eminence le Cardinal Paul-Emile Léger. Et c'est une circonstance bien particulière qui nous valait cette visite. L'un d'entre nous, sur le point d'être libéré, devait recevoir du Cardinal le sacrement de confirmation, à la suite de son adhésion à la foi catholique durant son séjour à l'Institution. L'assistance à la cérémonie était libre et

plus de 75% de la population catholique s'y rendit. Son Eminence voulut bien adresser quelques mots de circonstance et ses illustrations pittoresques autant que ses comparaisons très vivantes ne manquèrent pas de captiver l'auditoire. Le Directeur de l'Institution agissait comme parrain du nouveau confirmé.

17 Février:

La Société John Howard nous présente le "Blue Sky Review". Des chanteurs et chanteuses, des danseuses, un magicien ... une soirée divertissante pour toute la population !

8 Mars:

Un Parlement Modèle était présenté au gymnase par un groupe de détenus de l'Institution. Cette soirée clôturait une série de cours de M. Gerald Rayner sur les Affaires Courantes. Le Directeur et plusieurs membres du personnel y assistaient. Il convient de féliciter tous les détenus qui ont joué un rôle dans ce spectacle très intéressant. Merci à M. Rayner pour son dévouement continu à notre égard et aussi à la compagnie Seven-Up qui a servi les rafraîchissements durant toute la soirée.

29 Mars:

Concert de l'Harmonie Régionale des Institutions Pénales de la Province de Québec. Un programme assez chargé, mais varié, des interprétations d'une qualité remarquable... bref, une soirée qui parut très courte à tous les détenus qui y assistèrent et sans doute aussi aux nombreux invités de l'extérieur. Il y avait également au programme une petite fanfare formée d'une douzaine de jeunes allemands dirigée par M. André Speckert et son fils. Bravo !

- NOUVELLES LOCALES -

Nous tenons à souligner l'arrivée à l'Institution il y a quelques semaines de M. Pierre Moisan, en qualité d'Assistant du Préposé au Classement. M. Moisan a fait ses études classiques au Collège de Saint-Laurent et il poursuit actuellement des études en Service Social à l'Ecole d'Auxiliaires Sociaux. Avant d'arriver à Leclerc il travaillait comme enquêteur au Service du Bien-Etre Social de la Cité de Montréal.

Jeudi, le 29 Mars, toute la population fut réunie au gymnase par le Sous-Directeur. L'objet de cette réunion était de faire part aux détenus des nouvelles directives du Commissaire en matière de rémission sur les sentences. M. Le Corre fit savoir qu'à partir du 1er avril, tous les détenus bénéficieraient du quart de leur balance de sentence (cette dernière est calculée en retranchant de la sentence totale le temps servi et le temps de rémission gagné avant le 1er avril). En plus, chaque détenu pourra bénéficier de trois jours de rémission pour chaque mois servi, à la discrétion du Conseil de Classement.

Le montant total de la souscription des détenus et des officiers pour le projet d'adoption est de \$102.50. Une partie de ce montant sera probablement employée pour un événement-surprise concernant ces jeunes orphelins à Pâques. Contact doit rencontrer dans quelques jours le Père Hurteau, un spécialiste de ces problèmes, afin de tirer les grandes lignes de ce projet.

Le Camp de Valleyfield dépend maintenant de l'Institution Leclerc. Ceci rendra possible le transfert de détenus de l'Institution, directement. Toutes les questions de comptabilité du Camp seront maintenant sous la juridiction du Comptable d'ici et la correspondance des

ATTENTION ! Inmates, Officers. . . A group of fellows is currently organizing our second all-inmate variety show which will be presented during the Easter week-end. Besides the singers and instrumentalists, we have been promised three original sketches. Also, the gang is glad to announce that it has acquired a new piano.

TH

TO
ALL ITS SUBSCRIBERS
CONTACT WISHES A
HAPPY
EASTER



SPORTS RAMA

- BROOMBALL : JUSTICE vs 4-C-D -

For the first time in the history of this Institution, justice was defeated. The champions from 4-C-D-, in a broomball game, defeated by the score of 5-0 a visiting team from the Justice Department, Ottawa. Scoring the goals for the home team were : Bellini, Bonneville, Dubé, Smith and Henry.

It must be added that great sportsmanship was shown and that at the end of the game, both sides met in the middle of the rink to shake hands and congratulate one another. It might have been a cold day, but all concerned sure enjoyed this unique experience. How about a return Match ?

- SHAMROCK BRIDGE CLUB RESULTS -

A-League: Winning both the championship as well as the play-offs, the team Choquette-Huet had a tough battle all the way. The teams of Plouffe-Gunn and Gray-MacDonald really gave them a run for their money, placing second and third respectively.

B-League: Renaud-Després more or less walked away with the "B" league championship and play-offs. They are now definitely "A" league material and we expect to hear more of them in the future. Brown-Bobby put up a good fight, but were outclassed in their bid for first place. Many thanks to the Dalse Welfare Club for their kind donation of playing cards !

<u>OLLEYBALL STANDINGS.</u>	<u>BASKETBALL STANDINGS</u>					
		P	W	L	T	PTS.
CARDS	PACERS	7	5	2	0	10
TIGERS	HUSKIES	8	4	3	1	9
INDIANS	MADISONS	7	2	4	1	5

- ELIMINATOIRES DU HOCKEY -

La dernière partie de nos séries finales au hockey fut aussi riche en péripéties que celles de la ligue Nationale. Il y avait là tous les éléments nécessaires pour faire une partie intéressante. On pouvait toucher du doigt la tension entre les deux équipes. Whitton, le gérant du Canadien, était convaincu que son club gagnerait; mais Bob Smith, le pilote des Rangers, entretenait la même pensée en ce qui concernait sa propre équipe.... alors... vous vous rendez compte...

Le premier but de la partie fut compté à 6.07 par Bonneville du Canadien, assisté de Bellini. Les Rangers égalisèrent le pointage quelques minutes plus tard, soit à 9.30 sur un but de Choquette, secondé par Couture. Avant la fin de la période, à 11.03, Bellini compta assisté de Audy, pour donner l'avantage au Canadien après une période complète de jeu.

A la deuxième période, des buts de Bellini (Bonneville) et Bonneville (Cunningham) pour Canadien et des buts de Bonenfant (Couture), Trudeau (Bonenfant) et à nouveau Bonenfant, portèrent le compte 4 à 4.

A la troisième, les Canadiens mirent vraiment la pression et s'assurèrent le championnat par un compte de 7 à 5, grâce à des buts de Audy et Bellini.

Les trois étoiles de la partie furent Bellini et Bonneville du Canadien et Choquette des Rangers.

ETOILES vs CANADIENS

Les joueurs du Canadien évoluèrent de nouveau en vrais champions, en l'emportant 7 à 4. Les compteurs du club d'étoiles furent Boileau, Kent, Hall et Ouimet; ceux du Canadien, Badeau, Beauclair, Bonneville et Bellini, ce dernier jouant une partie sensationnelle avec un "tour du chapeau".

Le choix des trois étoiles: Bellini, Badeau et le gardien Gunn du Canadien. En terminant, nous disons à Smith: "Meilleure chance l'an prochain, Bob ! Laissons faire les excuses et serrons nos mouchoirs !"

JE REVIENDRAI

Veux-tu me pardonner,

Voudras-tu oublier

Mon péché du passé

Je reviendrai

Je prie Dieu à toute heure

Qu'il éclaire ton coeur

Laisse-moi t'implorer

Je reviendrai

Je t'en supplie mon bel amour

Recommençons nos plus beaux jours

Ils sont encore dans ma mémoire

vivants d'espoir.

J'ai eu tort je l'avoue

Par ton sourire

D'être un amant jaloux

Regarde-moi mon coeur

Pardonne mon péché

J'embrasse ton visage

Je reviendrai

Comme les vagues de la mer

Ton absence est si lourde

Embrassent le rivage

Que j'ai peur d'en mourir

Veux-tu me pardonner ?

Redonne-moi la vie

Je reviendrai.

